

68. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL DO NEWCASTLE SATISFACTION WITH NURSING SCALES (NSNS) PARA A CULTURA BRASILEIRA

Dorigan GH¹; Guirardello EB²

¹Enfermeira, Mestranda em Enfermagem do Programa de Pós-Graduação*

²Livre docente, Professora Associada do Departamento*

*Enfermagem da Faculdade de Ciências Médicas. Universidade Estadual de Campinas – UNICAMP

Introdução: A mensuração da satisfação do paciente constitui uma das formas de avaliar a percepção do paciente quanto à qualidade do cuidado de enfermagem recebido, possibilitando ao enfermeiro planejar a assistência de modo a atender às necessidades dos pacientes. **Objetivo:** Este estudo visa traduzir e adaptar o Newcastle Satisfaction with Nursing Scales (NSNS) para a língua portuguesa do Brasil. **Método:** Para o procedimento metodológico foram seguidas as etapas de tradução; síntese; retro-tradução; avaliação por um comitê de juízes e pré-teste. O NSNS foi traduzido inicialmente por dois tradutores bilíngües de forma independente, cuja língua materna era o português, seguido da elaboração da versão síntese por um outro tradutor bilíngüe independente. Posteriormente, dois outros tradutores cuja língua materna era o inglês, realizaram as duas retro-traduições. Um comitê de juízes contendo cinco especialistas avaliou e comparou as traduções, desenvolvendo uma versão pré-final para ser aplicada no pré-teste. **Resultados:** As etapas de tradução, síntese e retro-tradução foram realizadas satisfatoriamente, e a avaliação pelo comitê de juízes resultou em alterações para a maioria dos itens com modificações gramaticais simples, para assegurar a equivalência entre a versão original e a pré-final. A análise quantitativa da validade de conteúdo, por meio da taxa de concordância revelou concordância de 80% ou mais para nove itens da primeira escala, oito itens da segunda escala, e para uma das três questões gerais do NSNS. Os itens que apresentaram as menores taxas de concordância para as equivalências semântica, cultural e conceitual (20%) foram os que sofreram as principais alterações propostas pelos membros do comitê (itens 4 e 14 da primeira escala e segunda escala). **Conclusão:** Destaca-se que apesar da complexidade de execução do processo de adaptação cultural deste instrumento, o qual foram seguidas normas metodológicas recomendadas internacionalmente, o NSNS foi adaptado para a língua portuguesa do Brasil com sucesso.